Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie bowiem jest rozróżnienie Judejczyka ― i Hellena, ― bowiem Ten Panem wszystkich, hojny dla wszystkich ― wzywających Go. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie bowiem jest rozróżnienie Judejczyka zarówno i Greka bowiem sam Pan wszystkich wzbogacający względem wszystkich przywołujących Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie ma bowiem różnicy między Żydem a Grekiem,\* gdyż (jeden i) ten sam jest Pan wszystkich, hojny dla wszystkich, którzy Go wzywają.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem jest rozróżnianie Judejczyka i Hellena, bo Ten sam Pan wszystkich, będący bogatym względem wszystkich przywołujących Go;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie bowiem jest rozróżnienie Judejczyka zarówno i Greka bowiem sam Pan wszystkich wzbogacający względem wszystkich przywołujących Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie ma przy tym różnicy między Żydem a Grekiem. Wszyscy mają tego samego Pana, hojnego dla wszystkich, którzy Go wzywają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż nie ma różnicy między Żydem a Grekiem; bo ten sam Pan wszystkich jest bogaty względem wszystkich, którzy go wzywają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż nie masz różności między Żydem i Grekiem; bo tenże Pan wszystkich, bogaty jest ku wszystkim, którzy go wzywają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie masz różności Żyda i Greczyna: bo tenże Pan wszytkich, bogaty na wszytki, którzy go wzywają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie ma już różnicy między Żydem a Grekiem. Jeden jest bowiem Pan wszystkich. On to rozdziela swe bogactwa wszystkim, którzy Go wzywają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie masz bowiem różnicy między Żydem a Grekiem, gdyż jeden jest Pan wszystkich, bogaty dla wszystkich, którzy go wzywają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ma bowiem różnicy między Żydem a Grekiem, gdyż ten sam jest Pan dla wszystkich, bogaty względem wszystkich, którzy Go wzywają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie ma więc różnicy pomiędzy Żydem a Grekiem. Dla wszystkich jest jeden i ten sam Pan, hojny dla tych, którzy Go wzywają. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdyż nie ma różnicy między Judejczykiem a Hellenem, bo Ten sam jest Panem wszystkich. On objawia swoje bogactwo wszystkim, którzy Go przywołują.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie ma zatem różnicy między Żydami i poganami, gdyż wszyscy mają nad sobą tego samego Pana. Jest on hojny dla wszystkich, którzy go wzywają.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo nie ma różnicy między Żydem i Grekiem, gdyż Ten sam jest Panem wszystkich, hojnym dla wszystkich, którzy Go wzywają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нема різниці між юдеєм і греком, - один Бог для всіх, щедрий для всіх, хто його кличе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem nie ma oddzielenia Żyda i Greka; gdyż ten sam Pan jest Panem wszystkich, i jest bogaty względem wszystkich, co Go wzywają. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Znaczy to, że nie ma różnicy między Żydem a nie-Żydem - Adonai jest taki sam dla wszystkich, bogaty dla każdego, kto Go wzywa, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie ma bowiem różnicy między Żydem a Grekiem, bo nad wszystkimi jest ten sam Pan, bogaty dla wszystkich, którzy go wzywają. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie ważne jest więc, kto jest Żydem, a kto poganinem. Wszyscy bowiem mają tego samego Pana, który hojnie obdarza swoimi bogactwami tych, którzy Go wzywają. |

1. 1) <x>510 10:34</x>; <x>510 15:9</x> [↑](#footnote-ref-2)